

Г. ЧИНКОВ-ЭДЯН

ГАРПАНИНДЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО ГЛАВСЕВМОРПУТИ

Г. ЧИНКОВ-ЭДЯН

ГАРПАНИНДЯ

Сказка-сказание

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
Г. ВАСИЛЕВИЧ



ИЗДАТЕЛЬСТВО ГЛАВСЕВМОРПУТИ
ЛЕНИНГРАД • 1939

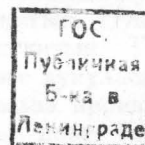
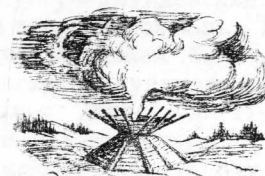
Эвенк. (т.)
2-6

Г. ЧИНКОВ-ЭДЕН

ГАРПАНИНДЯ

Нимнгакан-хувук

ИЧЭТЭН
Г. ВАСИЛЕВИЧ



Шл. №: 132

ИЗДАТЕЛЬСТВО ГЛАВСЕВМОРПУТИ
1939

ПРЕДИСЛОВИЕ

Упкатту дукунатын ачир тэгэлду мэрнгитын тэгэды литература бивки. Тар упкат улгучэннэтын: нимнгакар, улгурил, хувур, тагивкал. Нунгартын упкачитын фольклорит — устнаит тэгэдыт литературат гэрбичивувкил. Таргачин фольклор эвэнкилду-дэ бисин.

Эрил улгурилду, хувурду эвэнкил нонопты бинитын улгучэнивчэ, он эвэнкил сонингилтын биденгкитын, он нунгартын хунгтулун тэгэлнун бакалдынгкитын, валдынгкитын, аяралдынгкитын, часки умукэнду биде-дэвэр.

Тарил хувур сонингил-маталтын кэтэ няматил аннганил амаски биденгкитын. Экума-вал эвэнки бинин, бидерин умнэ улгучэнмувчэ кэтэвэ няматилва аннганилва кэтэду амакалду улгучэнмувденгкин. Улгучэндеритыкин мэндукви экуна-вал хавденгкин. Тарит тыкин эрил хувурду кэтэмэмэ дядданэл бивкил. Сонингил-матал энгэсимэмэл, нунгартын хунгтупчэнгэл, экур-вал оксал; нунгартын нянгняли дэгденгэл. Нунгартын бакалдынгалтын тэгэл туги-дэ хувурду хунгтутыкирди дядданэлди балдылдычал. Эми-вал эрил хувурду адыкан тэде бивки. Улгурил, хувур дядданэлдутын эвэнкил горопты бинитын сөөлбувки.

Гэрбилэ ачир улгучэлэсэл, хувурва, улгурилвэ улгучэндечэл, кэтэлду аннганилду устнаилва тэгэдылвэ тамасалва итывдянгкитын. Нунгартын литературадыва турэннгивэр итывдянгкитын. Тар литературадыду турэнду эситкэн эвэдыл дукуласал алагувдянгал, тыкин, дукун бисикин, эвэдылвэ произведениялва дукудавэр.

Эр книгаду эвэды поэт Г. Чинков-Эден таргачир хувур умукэнмэтын стихит дукучан. Сонинг-мата Гарпаниндя, окимапты бөе бичэ, хувунду энгэсимэмэт, бэркэмэмэт бөөт ичэвкэнмувчэ. Нунган дуннэли нгэ-

нэктэдэнэ, нянгяли дэгиктэдэнэ, ге тэгэ сонингун Кэдэрэндун бакалдыки. Кэдэрэнде эсин эвэнки биси. Кэдэрэнде тэгэн эвэнкилдук хунгутумэрит бидеки. Гар тэгэнги оронин биси. Дюлтын эвэнкингилдук хунгутумэсэл. Дюлтын „чорамалди“ гэрбичил, дякун киручил, долдутын дякун гулэкэр „коспокил“ бивкил. Уркэлтын ачир. Илэл дюлдук соналдули ювкил. Гарпаниндя тэгэн дюкарду бидекил; нунгарнгитын оротын ачир. Тарит Гарпаниндя таргачинма дюва элэкэс ичэми, гайканивки, энэ уркэвэ бакара, дюва токтоливки. Гарпаниндянги оронин окин-да ачин бичэн. Нунган, оронмо дю додун ичэми, гайканивки. Гарпаниндя Кэдэрэндун валдывки, нунганман давдыкнан. Тар амардукин Гарпаниндя Кэдэрэнде нэкукмэн Конганкамэ асилавки.

Геду хадыдун Гарпаниндя хутэн бинин ичэвкэнмучэ. Хутэн, амингачин сонинг-мата, аминми угучактун дуннэвэ дэгиливки, гилнун сонингилнун бакалдыдави. Хутэн ачиндун этыркэндүлэ Гарпаниндяла ге тэгэ сонинг-мата эмэрэн.

Нунгартын бакалдычал, валдылчал. Гарпаниндя вача бимчэ, хутэн эсикин эмэрэ, эсикин айра.

Хувунду хунгутуыкир тэгэл сонингил-бэелтын улгучэнмучэл. Туги-кэн бичэн? Эчэ. Сонинг-мата тэгэ билэдун ичэвкэнмучэ. Таргачин бичэн эвэнкил горопты бинитын. Кэтэ нямадил аннганил амаски эвэнкил хадлтын бэюктэдэнгкитын, орооро ачир бинэ. Нунгартын орочилнун тэгэлнун бакалдыдянгкитын, валдыденгкитын, аяралдыденгкитын, асалэтын асиладенгкитын, умукэнду билденэл, орочил олдянал. Туги таргачирва хувурвэ тыливкэнивкэ.

Эр элэкэсипты гороптымама хувун книгаду дукувча. Агиду нян эрдэлэ кэтэ хувур улгучэнмувкил. Нунгарватын дукувка, печайдядавэр. Тарит зетчем (гэлэдем) упкатва дукувчалвэ улгурилвэ унгдедэтын адресула: Ленинград, проспект 25 октября, 7/9. Северный сектор Издательства Главсевморпути.

Г. Василевич



ГАРПАНИНДЯ

Элэкэсипты хадын

I

Дулин дуннэ дулкакиндун,
 Дуннэ кумаландын тэвувдерэкин, *
 Умун сонинг тывавдячан.*
 Нунган гэрбин Гарпаниндя.
 Экундук-та балдынави
 Эсимэн-дэ садерэкэн.
 „Ами“ гундэн — аминин-да ачин.
 „Эни“ гундэн — энинин-дэ ачин,
 „Дуннэдук ючэ бисикив,
 Хорондув чука балдыча бимчэ.

* Осиктакачил турэр амаргидадун тыливкэнмучэл.

Угигит тыкчэ * бисикив,
Хорондув сангикса бимчэ".
Эркэн, таркан бичэ бисин.
Нунган бидерэкин, гагигда *
Доксакан, „гак“ эсин гундерэ.
Нунган бидерэкин, кукэки-дэ
Доксакан, „кук“ эсин гундерэ.

II

Гарпаниндя сонинг,
Инэнгитыкин тэгэдэнэ,
Бугави бэйнгэлвэн
Бэюктэнэ гиркудяран.
Бугаяви бэйнгэсэлвэн
Дюви тулгидэлин
Бутуннүмэ * манадяна,
Городули гиркудяран.
Нунган гиркуридун
Тэргэксэ-дэ эсин тулуйдяра *,
Девгэ-дэ эсин исчара,
Дуннэ-дэ эсин сулапчара.

III

Эр биденэ Гарпаниндя сонинг
Гороёлво бугалва дялладерэн.
Сонинг бэе бидексэкэн
Ханяндукви хэтэкэснэ,

„Дулин дуннэ оёлин
Миннгэчин сонинг бэе
Асукан биденгэн“, гунденэ
Ханяннунми кусилдерэн.

IV

Эркэн-дэ биденэ
Гарпаниндя сонинг
Тулилэ тэгэтчэнэ,
Гороёлво дялдатчэрэн
Дюлэски мэргэдэнэ,
Утэкэнтыхиви * ичэтчэрэн
Гороконмо дялладэнэ,
Утэкэнтыхиви турэтчэрэн:
„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Утук утукэн!
Аякарэди сендадекэл!
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“
„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Уркэн кунгакан бидексэ,
Он-мал умун бугаяду
Сагданмувдян.
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“
„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Бингэн бэе оёлив.
Сонинг бэе ачин биден!
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“
Сонинг мата биксэкэн,
Горово-до энэ дялладерэ,

Алангави * гаксакан,
Кэнгтырэдуви хэркэрэн.
Бучивчэми арбагасви
Тэтыксэкэн, калбуладерэн *.
Кэрбэксэми * метакави
Дылдуви авладерэн.
Тэтыгэлви тэтыксэкэн,
Утэкэнтыкиви ичэтчэрэн.
Дюткиви ичэчиксэкэн,
Нян-да турэтчэрэн:

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!

Утук, утукэн!

Поросай, прости!

Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!

Утук, утэкэн!

Окин-да эмэнгэтви

Санэ-вэл, бомдолдём.*

Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!

Согдат горот гиркудями,

Илан-дыгин аннганилдуливи

Мучуна-вал эдэм!

Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

Дулин буга Гарпаниндя

Утэкэннунми хуечиксэкэн,

Аягда кэрбэ * бэюнгэчин

Манганнали туксадяран,

Манганнава дуннэевэ

Энгнэкэр-дэ лэвэкэтнэ
Бугаяви эмэндэрэн.

Сонинг мата нгэнэридун

Сегдалин кикэдерэ,

Нюриктэлин амаскигда

Эдыедун эдынмэвдерэ.

Нунган нгэнэридун

Ниткур мол гилдыкал-да маривдяра

Хэгдыл мол нгингтэлдуливэр

Нгингтэвденэл игэлдивэр тыкчэрэ.

Сонинг мата удаян-да

Хэгды кэрбэ * хуктынэгэчинин.

Дуннэе-дэ бичэ бими.

Эду-таду нэктэвчэ.

V

Гарпаниндя сонинг

Горово-до нгэнэнэви,

Дагава-да нгэнэнэви

Эсимэн-дэ садерэ.

Эркэн-дэ уйдэмэк * очан.

Кэдрэс * дидын оёелин

Илбэвчэ, бэйнгэгэчин,

Дюлэклэви туксадяриви.

VI

Кэдрэс дидын оёён-дэ

Тамнаксагдат тамнадяран,

Нгэнэевэн дявадяна,
Тамнаксагдат сэктэвудерэн.
Гарпаниндя сонинг
Тамнаксава лупулмигдэ,
Эдыеви асаптыки
Оённголи нгэнэдерэн.
Эркэн-дэ нгэнэденэ,
Дидыянгми эмэндерэн.
Гороё-до нгэнэен-дэ,
Мудаян-да ичэвдерэн.
Кэдэрэстэ дидыянгин
Гороё-до нгэнэен-дэ,
Сэнэевэн * манадяран,
Сигдылэлду мудандяра.
Сонинг мата бидексэкэн
Экундук-та эсимэн-дэ тагавдяра.
Нгэнэеви давдыдяна,
Тэнгнэкъеви гэлэктэдерэн.

VII

Эркэн-дэ нгэнэдерэкин,
Нгэнэен-дэ дюлгидэдун,
Агламаду дуннэеду
Чорамандя * илитчаран.
Дяпкун дялачи * чорамандя
Нунгаяван бакалдыдяран.
Олдоёлви гарпавдяна,
Дылачаду онёвдёрон.

Гарпаникан сонинг
Тэринтыки муннидерэн.
Иртыки-дэ нгэнэнгэтви
Эсимэн-дэ садерэ.
Иртыки-дэ ичэсинэкин,
Чорамандя тулгидедун,
„Монгоктол мол“ гунчэнэн,
„Бэел икэрилтын * одяра“.

VIII

Гарпаниндя сонинг
Чорамава токордёрон *.
Уркэевэн гэлэктэдерэн.
Самнаярви * гадяран.
Уркэевэн албадякса,
Тулгидэдун илитчаран.
Туруелэ албадякса,
Чорамава токтодёрон.
Токтоткор-да бидерэкин,
Чорамандя нэктэвдерэн.
Чорамандя сонаялин
Матандя килдыладерэн *.

IX

Дулин буга Кэдэрэнинден
Соналиви килдынчакса,
Дуннээли гиркудяна,
Гарпанитки ичэтчэрэн.

Дулин буга Кэдэрэнинден
Хэгдытви-дэ хэгдытмэр,
Энгэситви-дэ энгэситмэр,
Гугдатви-да гугдатмар.
Дэпкикэн-дэ ичэсинэкин,
Эллангачин конгномомо.
Иктэгдэлин багдактыра.
Нюриктэлин куриверэ.
Эсаялин бимигдэ

Гилдыканнгэчин токордөро.

Дэптыкэки илитчана,
Гарпанитки турэтчэрэн:

„Кэдэрэгэйкэн! Кэдэрэгэйкэн!

Дулин буга Гарпаниндян.

Нгидук улгумиксэ,*

Дюявав токтолинни.

Кэдэрэгэйкэн! Кэдэрэгэйкэн!“

„Кэдэрэгэйкэн! Кэдэрэгэйкэн!

Дулин буга Гарпаниндян,

Эделив дэрэвэс мунгдяра,

Аят эедин элэ удяливи мучудякал!

Кэдэрэгэйкэн! Кэдэрэгэйкэн!“

X

Дулин буга Гарпаниндян,

Турээлвэн долдыксакан,

Алангави* иливдерэн.

Баргукъяви нэмкичллэн.

Баргукъя-да иливуллэн.

Нюрилви гадяксакан,

Гарпанитки ичэтчэрэн.

Нэмкирьсэвэн алатчэрэн.

Дулин буга Гарпаниндян.

Бусэлэви нэмкидерэн,

Иларакан нэмкинэвэн

Иланива тэвэдерэн.

Нэмкиксэкэн ичэтчэрэн —

Эчимэ-дэ навкандерэ.

Илакан нэмкиннэвэн

Аланга сигдэдун тэвэчэ,

Тыкулливи соядун

Алангави дяваксакан,

Булэсэткиви ичэтчэнэ,

Нэмкиривэн алатчэрэн.

XI

Дулин буга Кэдэрэнинден

Нунгангачин нэмкидерэн.

Дулин буга Гарпаниндян

Нюрилдук килдынматчэрэн.*

Иларакан нэмкинэвэн

Иланива тэвэдерэн.

Иларагда нюрмалдялин

Алангаду тэвэвдечэн.

Сонингил матал биденээл,

Алангалвар нодаденэл,

Самнарилвар гадяксакар,
Самнарилди токтомочилла.

XII

Нунгартын кусиридутын
Тамнарил-дэ манавдяра.
Долбони одякин, тогогдо дянуттан.
Инэнги одякин, тамнакса гулбуттэн.
Сиги-дуннэ агландерэн.
Аглан-дуннэ сигингдяран.
Кирагин-дуннэвэ онкучакингдяран *
Онгкучак-дуннэвэ * кирагингдяра.
Куситкэр-дэ бидерэктын,
Тамнарилтын мудандяра,
Тамнарилвар нодадёнэл,
Калбулдуквар * дявалдыдяра.
Сумугдэ гиллуедин
Энгэсилвэр тэрэмкэтчэрэ,*
Султулмигдэ камаматнал,*
Энгэсиет дылматчэрэ.

XIII

Эркэн, таркан кусичэл, кусидерэ.
Нунгартын кусилнэлэтын
Ады аннганил онаватын
Нги-дэ эсин садерэ.
Болони онаван
Сангиксагдат саттэ.*

Нэлкини онаван
Чукагдат саттэ.*
Куситкэр биденэел,
Эду, гаду тыкитнэдерэ.
Энгэситын манавдянал,
Давдылдырива алатматчэрэ.

XIV

Куситкэр биденэел,
Дулин буга Гарпаниндян
Булэсэви нодадерэн
Оёгу-да одяран-да.
Булэсэви тырэдэнэ,
Тынгэдун тэгэдерэн.
Самнармиви гадяксакан,
Кавкаядун ивэдерэн.
Булэсэен сонгодёно,
Инамукталин чургидяра.
Биниеви муланденэ,
Гарпанитки турэтчэрэн:
„Кэдэрэйгэкэн! Кэдэрэйгэкэн!
Дулин буга Гарпаниндян!
Экэл, экэл минэевэ вадерэ!
Кэдэрэйгэкэн! Кэдэрэйгэкэн!“
„Кэдэрэйгэкэн! Кэдэрэйгэкэн!
Минэевэ тындерэкис, он бимчэ.
Кэдэрэйгэкэн! Кэдэрэйгэкэн!“
Дулин буга Гарпаниндян
Энэкэн-дэ муландерэ,

Самнармиви гадяксакан
Кавкаяван чикалдяран.*

Эделин-дэ чикадыра,

Эдыеви асаптыки

Чутумаду нягняду

Турэн гэлтэдерэн:

„Гуруканэн! Гуруканэн!

Дулин буга Гарпаниндян!

Мулэ, мулэ акивав

Экэл, экэл вадерэ!

Гуруканэн! Гуруканэн!“

„Гуруканэн! Гуруканэн!

Дулин буга Гарпаниндян!

Акиявав вадеми-дэ,

Минингъеви этэнни,

Этэнни нян ичэдерэ,

Гуруканэн! Гуруканэн!“

Дулин буга Гарпаниндян

Горово-до энэ дялдадэрэ,

Булэсэви кавкаяван

Самнаритви токтосинан.

Кавкаяван чикаксакан,

Дылван локодёрон.

Булэсэви вадексакан,

Такэчанду дэрумкитчэрэн.

Такэчанду дэрумкитчэрэкин,

Туксуел-дэ доялдутын,

Турэн гэлтэденэ,

Оёелин илтэндэрэн.



„Гуруканэн! Гуруканэн!
Дулин буга Гарпаниндян!
Минингъевэ этэнни
Этэнни-дэ ичэдерэ!
Гуруканэн! Гуруканэн!“
„Гуруканэн! Гуруканэн!
Дулин буга Гарпаниндян!
Поросай, поросай, прости!
Гуруканэн! Гуруканэн!“

XV

Дулин буга Гарпаниндян
Дяпкун дяличи чорамандя *
Дюптыткэнмэ уркэевэн
Сукчаксакан, инэдерэн.
Упкатъядун коспокилду *
Гэлэктэми албадыран.
Дяпкияду уркэеду
Каивдяна бидесинэн.

XVI

Дулин буга Гарпаниндян
Амаскаки амасиклакса,
Сэлэмэндэвэ уркэевэ
Халгандиви хэчисинэн.
Сонинг-мата бидексэкэн,
Эсимэн-дэ тагавдыра:
Уркэевэ сукчаксакан,

Доялин-да инэсинэн.
Дяпкудыду коспокиду
Сэлэмэду мугдэкэнду
Булэсэнгин угучакиндя
Энгтыденэ илитчаран.
Хуски иннакталин
Хуски кокчариканин.
Балдыкса, эчэн ичэрэ
Бэйнгэе биденгэн.
Дюр олдордукин
Дюптырмэн дэктылэлкэр
Мэндукви нэмэчи *
Мэнгумэ усичи.
Дулин буга Гарпаниндян
Усидукин элгэсинэн,
Тулиелэ ювуксэкэн,
Ирэктэду уйдерэн.

XVII

Бэйнгэнгин энгтыденэ
Ирэктэвэ токордёрон.
Дэпкикэн-дэ ичэтчэнэ,
Гарпанитки турэтчэрэн.
„Энгтэнин! Энгтэнин!
Дулин буга Гарпаниндян!
Миннги хуннгив онгат бими,
Би оёдукив этэнни тыктэ. *
Энгтэнин! Энгтэнин!“

„Энгтэнин! Энгтэнин!
Би оёдукив тыкми,*
Эмуккэкун гиркудядави!
Энгтэнин! Энгтэнин!“

Гарпаниндя сонинг
Оёёдун тэгэксэкэн,
Угискэки угириденэ
Туксулдулэ инэдерэн.
Угиелэ дэгивуксэкэн,
Онги* курбудерэн.
Энгтыеви энгтыденэ,
Нянгняяду курбудерэн.
Дулин буга Гарпаниндян
Эсагдалин мулкэдерэ.
Сегдалин кикэденэл,
Оёёдун тэгэтчэрэн.
Сонинг бэе бидексэкэн,
Эсимэн-дэ бурудерэ.
Чутумали нянгняяли
Конганканмэ удясинан.

XVIII

Надан туксул оёлитын
Дякитын туксу хэргидэдун
Хэргур, хэргур калнудяна,*
Удяялин асадяран.
Угучакин нгэнэридун
Эсагдалин мулкэдерэ.

Энгэсигдэ эдыннгэчин,
Сегдалин кикэдерэ.
Сонинг бэе бидексэкэн,
Угучакви нэмээдун
Бокотогочин тэгэтчэнэ
Туксуелвэ илтэндэрэн.
Туксуелнун гукчиндяна,*
Тамнаксава конгдолмигда,*
Нянгняяли дэгдерэн.

XIX

Нгэнэткэр-дэ бидерэкин,
Эдыевэ дэптыкэки
Конганкачан турэелин
Эрмээду гэлтэдерэ:*
„Гуруканэн! Гуруканэн!
Дэримэ чае, биргээлбэв*
Кандарин-да со одан!
Гуруканэн! Гуруканэн!“
„Гуруканэн! Гуруканэн!
Киран, киран, мангандав.*
Соди, соди маннувдякал.*
Гуруканэн! Гуруканэн!“
Дулин буга Гарпаниндян
Удяялин асадяран.
Конганкачан киливли*
Сонгоётын сонгодёрон.
Сэнеелин* манавдяран—
Сигдылэду мунгнандяран.*

XX

Мунгнаткар-дэ биденэе
Булдярва * дагамадерэн.
Булдяриндя баргидадун
Вэршинде * тывандяран.*
Дэгдеткэр-дэ биденэе,
Булдяръя оёелин
Илэ-дэ нгэнэрин
Эчэмэ-дэ савдерэ.

XXI

Дулин буга Гарпаниндян
Удяялин асадяча,
Киливлива буридерэн,*
Булдярдули токордёрон.
Булдярингин оёён-до
Тамнаксагдат тамнадяран.
Булдяриндя баргидан-да
Арамама ичэвдерэн.
Булдяриндя баргидадун
Дюндя илитчаран.
Гарпаниндя сонинг
Тармала нгэнэдерэн.
Дюндя оёелин
Гусикэннгэчин хариктадяна,
Дуннээлэ тыкчэксэкэн,
Угучакви уйдедерэн.

Самнаръяви гадыксакан,
Уркээдун илитчаран.
Уркээвэ ичэтчэнэ,
Дюятки турэтчэрэн:

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Сэлэмэнде дюндя!
Долкан-дэ * бими,
Дояви-да савкандекэл!
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Сэлэмэнде дюндя!
Эсикис савкандерэ,
Уркээвэс токтолдөлим!
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

XXII

Гороконмо бимэлчэксэ,
Дюндя уркээлин
Халкандяви гадыксакан.
Вэршинде килдынчаран.*
Сэлэмэе-дэ халкандяви*
Каридуви* учиксакан,
Гарпанива халкандяран.*
Дулин буга Гарпаниндян
Халкандукин адагастан.
Сэлэмэнде ханкандя-да
Оёмодун тыкчэрэн.
Хэргигидин юденэкэн,
Гарпанива мунгнадяран.

Оёгидин тыкчэнэкэн.
Амармадун асадяран.
Дулин буга Гарпаниндян
Халкандядук хэтэкэсчэн,
Самнарин-да сунтадяна *
Тогоёгдоён гуливдяран.
Тэринтыки деелкэн-дэ
Сунтариндя самнариндян.
Иктэриен тангуядун
Тогордынди сунтадяран.
Дулин буга Гарпаниндян
Халкандянун кусиденэ,
Сэлэмэн-дэ куиргивэн *
Комдоргор * токтосинан.
Сэлэмэн-дэ халкандя-да
Куиргидукви хуетчэнэ
Дуннэелэ тыкчэрэн.
Дуннэевэ лупуннидерэн.
Булдяр-буга Вэршинде-дэ
Халкандяви буридексэ,
Самнаръядук адагасчакса,
Угиели килдынматчэрэн.
Дулин буга Гарпаниндян
Вэршиндевэ токтодёрон.
Самнаръян-да албадяран,
Экундулин-дэ иктэрэкин,
Самнаръян-да албадяран.
Тэтыгэлэн наденакан,
Тогогдот дянудяран.

Сунтариндя тамнариндян
Тэтыдукин тывандяна.
Чутумали нянгняяли,
Аргиятви аргидяран.

XXIII

Дулин буга Гарпаниндян
Токтоткор-да биденэкэн,
Сэлэмэнде тэтыевэн
Самнаритви нэктэдерэн
Сэлэмэнде тэтыдукин
Олуктыял, сэлээл-дэ
Тогогдолди гуливдянал
Дуннэелэ тыкчэрэ.
Токтоткор-да биденэкэн,
Сэлэмэнде тэтыевэн
Оёдукин лукчанакан,
Иллээлэн дагамадерэн.
Сонинг бэе бидексэкэн,
Дюлакинма иллээвэн
Сэксэгдэт ускэнивчэнэ,
Мирэндевэн дэлкидерэн *
Гоёвуя мирэдукин
Хуламая сэксэекун
Ускэннгэчин * ускэниденэ,
Самнаярван онёдёрон.
Гоёвуя булэсэн
Энгэсиен манавдяран.

Сэксэдуви булкувдяна
Дуннээлэ тыкчэрэн.
Булэсэви тырэдэнэ,
Тынгээдун тэгэдерэн.
Самнаярви хивэдэнэ
Кавкаяван чикандяран,
Эделикун чикандяра,
Чутумали нянгняли
Турэен-дэ ингнуденэ,
Оёёлин илтэндэрэн:

„Гуруканэн! Гуруканэн!
Дулин буга сонингидян!
Дулин буга Гарпаниндян!
Поросай, поросай, прости.
„Гуруканэн! Гуруканэн!“

„Гуруканэн! Гуруканэн!
Бингэн-дэ удяядув
Мэнгумэкэр гирамналли
Эмэнмурэ эдерэ!
Гуруканэн! Гуруканэн!“

XXIV

Дулин буга Гарпаниндян
Энэкэн-дэ дялдадерэ,
Булэсэви вадексакан,
Дюяван кургивдерэн.
Сонинг бэе бидексэкэн,
Нянгняяли дэгдесинэн.

Конганкачан удяяван
Нянгняяли удясинан.

XXV

Сонинг бэе бидексэкэн.
Туксуелвэ лупулмигдэ,
Тамнаксая доялин
Дюлэклэви нгэнэдерэн.
Нгэнэткэр-дэ бидерэкин,
Эдыевэ дэптыки
Конганкан турээлин
Эрмэду гэлтэдерэ.*
Конганкан киливли*
Сонгоётви сонгодёрон.
Сэнээлин мудандянал
Сигдылэду мунгнадяран.

„Гуруканэн! Гуруканэн!
Киран, киранг мангандяв!
Соди, соди маннувдякал!*
Гуруканэн! Гуруканэн!“
„Гуруканэн! Гуруканэн.
Дулин буга Гарпаниндян!
Удяялит асаяран!
Гуруканэн! Гуруканэн!“

XXVI

Дулин буга Гарпаниндян
Турэн долдывулчалан,
Горово-до эчэн нгэнэрэ.

Конганканмэ бокондёно,
Илчардукин * дявадяран.
Нгалэдуви учиксакан
Киливливэ идакадяран
Самнаръяви капчакадин.
Дэвэкивэн мунгдянакан
Сигдылэду сонговкондяран.
Конгакачан киливликан
Сонгоётви сонгодёрон.
Инамукталви авдянакан,
Гарпанитки турэтчэрэн:

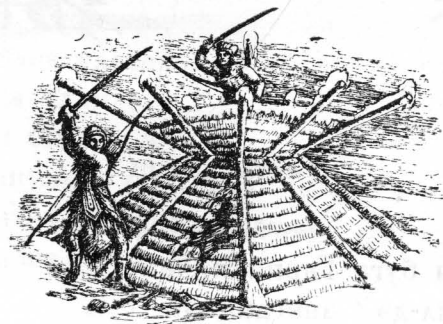
„Гуруканэн! Гуруканэн!
Дулин буга Гарпаниндян!
Экэл, экэл, идакара!
Гуруканэн! Гуруканэн!“

„Гуруканэн! Гуруканэн!
Дулин буга сонингидян!
Минэнгъеви муландекэл!
Гуруканэн! Гуруканэн!“

XXVII

Дулин буга Гарпаниндян
Турэелвэн долдыксакан,
Киливлингми муланденэ,
Элдерэн-дэ мундяра.
Сигдылэду асилакса,
Нянгняяли нгэнэсинэн.
Гарпаниндя бугамаван
Нянгняяли дэгдесинэ,

Сонинг бэе бидексэкэн,
Илан аннганипты нгэнэеви
Илаллава нгэнэксэкэн,
Бугалави эмэдерэн.
Бугалави эмэксэкэн,
Дюмиви дагайдун
Дюяви одяксакан,
Асинунми билдесинэн.





Гешты хадын

I

Дулин буга Гарпаниндян
 Эдэрил-дэ * аннганилин
 Амаръяла эмэнмунэл,
 Кунгадукви илтэндэрэн.
 Бугаяви гиркудяна
 Бэйнгэлвэн ванадерэн.
 Инэнгитыкин * тэгэденэ
 Агилдули гиркудяран.
 Дулин буга Гарпаниндян
 Сагданкинду боконмуран.
 Нюриктэлин буркатчанал,
 Аннганилин илтэндэрэ.

II

Нимнгакан биксэкэн
 Горово-до нгэнэден.
 Гарпаниндя сонинг
 Хутэлкэн одяран.
 Гарпаниндя сонинг
 Хуркэн хутэеви
 Инэнгитыкин олгатчана,
 Умагдат улидерэн.
 Инэнгитыкин тутыктэденэ.*
 Хуркэн омологиви
 Аннгэчавэ уллэевэ
 Эсин-дэ уллидерэ.
 Хуркэн омологиян
 Бэркэннун-дэ эвидерэн.
 Инэнгитыкин туксактадяна,
 Чипичалвэ лукитчэрэн.

III

Инэнгил-гу эси нгэнэдерэ,
 Аннганил-гу эси илтэнэ,
 Гарпаниндя омологиндян
 Бэюрвэ-дэ бэюктэдерэн.
 Агиялва гиркудяна,
 Мойкачарвэ нэмкидерэн.
 Дуннээлвэ-дэ манадяча
 Бэйнгэлвэ асадяран.

IV

Гарпаниндя омологиндя,
 Чиндэникэн сонингиндя
 Ханяндукви хэтэкэсчэнэ
 Ханяннунми кусидерэн.
 Тэнгнэкъеви албадяна,
 Гороёлво дялдадерэн.
 Эденэ-дэ мангчадыра.
 Инэнгитыкин гиркудыран.
 Дюялави эмэдексэ,
 Амилкан-дэ эинтыкиви
 Дэпкикэн-дэ турэтчэрэн:

„Чиндэлэ! Чиндэлэ!
 Амай Гарпаниндя!
 Эней Конганкачан.
 Бинги-гин гороёло
 Бугаялва дялдасиним!
 Чиндэлэ! Чиндэлэ!“

„Чиндэлэ! Чиндэлэ!
 Хуркэн-де бидексэкэн
 Он-мал умун бугаду
 Асигачин сагданмувдям!
 Чиндэлэ! Чиндэлэ!“

„Чиндэлэ! Чиндэлэ!
 Амай Гарпаниндя!
 Си-вэл сонни бигрэдэн *
 Эмаяду дуннэеду

Сонинг бэе тывандяран.

Чиндэлэ! Чиндэлэ!“

„Чиндэлэ! Чиндэлэ!
 Амай Гарпаниндя!
 Тар гороло бугала
 Экунди исиври.
 Чиндэлэ! Чиндэлэ!“

V

Гарпаниндя амияндя
 Турээлвэн долдыксакан,
 Хутэткиви ичэтчэнэ,
 Нунгантыкин турэтчэрэн:
 „Куюкэкэ! Куюкэкэ!
 Чиндэникэн хутэ, хутэ!
 Си-дэ нгэнээевэс
 Эсин-дэ дявучадыра!
 Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
 Эдук нгэнэрэкис,
 Дяпкун булляр чагидадун
 Сонинг бэе тывандерэн.
 Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
 Чиндэникэн хутэ!
 Таръяла бугала
 Сомама гороло.
 Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Угили дэгри дэги
Иларакан-дэ умуксакан
Истын-да дуннэ.
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Дыгин халгачи бэйнгэ-дэ
Иларакан-дэ хутэнгиксэ,
Истын-да дуннэ.
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

VI

Гарпаниндя омологидян
Чиндэникэн сонингидян
Горово-до энэ дялдадерэ,
Нгэнэткиви нгэнэсинэн.
Аминми укчакъядун*
Угискэки дэгдесинэн.
Угиели хариктадяна,
Турэелин долдывдяра.

„Чиндэлэ! Чиндэлэ!
Амай Гарпаниндя!
Эней Конганкачан!
Окин-да мучангатви
Санэ-вэл болдёлдём*,
Чиндэлэ! Чиндэлэ!“

„Чиндэлэ! Чиндэлэ!
Амай Гарпаниндя!

Эней Конганкачан!
Поросай, порости!
Чиндэлэ! Чиндэлэ!“

Чиндэникэн сонинг,
Амтылнунми хуечиксэ,
Чутумали нянгняли
Туксуелнун дэгдесинэн.

VII

Гарпаниндя этыркэн
Агиялва гиркудяран.
Бугаяви бэйнгэлвэн
Дагаливи манадяран.
Конгакачан атыркачан,
Гарпаниндя этыркэчэн
Инэнгитыкин * тэгэденэл,
Омологивар алатчэрэ.
Омологитын нгэнэнэлэн
Ады аннганил онаватын
Нги-дэ этэн садерэ.
Бега-гу, аннгани-гу илтэнчэ.

VIII

Эркэн-дэ бидерэктын
Бугаятын * тугувдерэн.
Чутума-да нягня-да
Туксулди дасивдяран.
Нянгня-да дасивчалан,
Суги-эдын эдындерэн.

Суги эдын эдылчэлэн,
Сэлэмэ бона* богунадыран.
Эдын-дэ эдынчэлэн,
Бона богуначалан,
Гороконмо бидексэкэн,
Турэн гэлтэдерэн:

„Яргудерэ! Яргудерэ!
Кирэктэмэ мангачангми.*
Соди, соди маннудякал!
Яргудерэ! Яргудерэ!
„Яргудерэ! Яргудерэ!
Дулин буга Гарпаниндян.
Бугаянгин дагамадерэн,
Яргудерэ! Яргудерэ!“

Турэн ингнулчэлэн,
Горово-до эчэн бидерэ,
Сонинг матандя
Долактутын додясинан.
Дуннээлэ тыкиксэкэн,
Хускилтанэ гиркудыран.
Гиркуткар-да биденэкэн,
Гарпанитки турэтчэрэн:
„Яргудерэ! Яргудерэ!
Дулин буга Гарпаниндян
Доровоё долдыдякал-гу!
Яргудерэ! Яргудерэ!“
„Яргудерэ! Яргудерэ!
Гороёлдук бугаялдук
Суннгая гэрбиелэс



Синдулэ-дэ эмэдем-кэ!
Яргудерэ! Яргудерэ!“
„Яргудерэ! Яргудерэ!
Дулин буга Гарпаниндян!
Горулинма кусиевэ
Кусидеп-кэ эдеп-ку!
Яргудерэ! Яргудерэ!“

IX

Гарпаниндя сонингиндя
Турэелвэн долдыксакан,
Алангандяви * гадяксакан
Соналиви килдынчаран.
Дэпкикэн-дэ ичэтчэнэ,
Алангандяви иливдерэн.
Гегакан-дэ * илитчана,
Нунганнгачин иливдерэн.
Сонингил-да биденэел,
Эчэтын-дэ илитчара.
Алангалвар иливуксэл,
Дэпкилтэнэ нэмкитчэрэ.
Угу буга сонингиндя
Гарпанива ичэтчэнэ,
Нюриндялви гадяксакан,
Булэсэви нэмкилдерэн!
Дулин буга Гарпаниндян
Нюриндукин адагасчаран.
Иларакан нэмкинэвэн
Иланива тэвэдерэн.

Угу буга сонингиндя
Нэмкиксэкэн, ичэтчэрэн.
Иларакан гарпаналин
Иланива тэвэдерэн.
Алангави дявучадяна,
Гарпанитки ичэтчэрэн
Дэпкикэн-дэ илитчана,
Нэмкиривэн алатчаран.
Дулин буга Гарпаниндян
Нунганнгачин нэмкилдерэн,
Иларакан нэмкинэвэн
Иланива тэвэдерэн.

X

Сонингил бэел биденэел
Сумуг-дэ гиллэедин
Калбулдуквар * дявалдыдянал,
Мориматчэнэл дыматчэрэ.
Нунгартын дыматтыдутын
Дуннэ-дэ нэктэвдерэн.
Кумалардыр дуннэел-дэ
Туктэлдуктын нэктэвдерэ.
Нунгартын кусиридутын
Сиги-да осивдяран.
Кирагин-да дуннэевэ
Нэптэденэл кусидерэ.

XI

Нунгартын кусинэдутын
Ады аннганил илтэннэвэтын

Нги-дэ эчэн тангдяра.
Дага-гу, горо-гу илтэнчэ.
Куситкэр-дэ биденэкэн
Дулин буга Гарпаниндян
Эду-таду тыкитнэденэ,
Сэксэегдэт лэнкэридерэн *
Сэксэелин манавдянал,
Буниев и алатчэрэн.
Дэруеви мудаядун
Сонгодёно турэтчэрэн:

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Дэрумун-дэ со одан.
Билгаяв-да олгодёрон!
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Биниев-дэ муданин-да
Эмэрэн-кэ биден-дэ!
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Би-дэ бэе турээлвэв
Чиндэникэн омологидяв
Он-мал эсин долдыдяра.
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Би-дэ бэе турээлви
Дегингулэ сеялан
Гундянал-да долдывдяктын!
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

XII

Угу буга сонингиндян
Куситкэр-дэ биденэкэн
Илаллава хуривкэксэкэн,
Дуннээлэ нодадерэн.
Тынгээдун тэгэксэкэн,
Самнаръяви хивэндэрэн.
Эделин-дэ чикадяра,
Гарпаниндя турэтчэрэн:
„Куюкэкэ! Куюкэкэ!
Чиндэникэн омологидяв!
Он-мал эсин долдыдяра.
Куюкэкэ! Куюкэкэ!“

XIII

Гороконма бимэлчуксэ,
Суги эдын эдындэрэн.
Сэлэмэ бона богунадыран.
Унгкумэ тыгдэ тыгдэдэрэн.
Эдын эдынчэлэн,
Бона богуначалан,
Тыгдэ тыгдэчэлэн,
Турэн гэлтэдэрэн:
„Чиндэлэ! Чиндэлэ!
Дюнмэн дэктылэчи тэгэскэндэв! *
Соди, соди маннувдякал!
Чиндэлэ! Чиндэлэ!“

„Чиндэлэ! Чиндэлэ!
Гарпаниндя амияв-да!
Эриксэгдэн сулапчаран.
Чиндэлэ! Чиндэлэ!“

Турэн ингнучэлэн,
Горово-до эчэн бидерэ.
Гарпаннидя омологидян,
Чиндэнинде эмэдерэн.
Алангави гадяксакан,
Булэсэвэн нэмкидерэн.
Булэсээн тэвэсчэнэ
Нюриктэдукин килдынматчэрэн.*
Чиндэникэн сонинг
Булэсэвэн нэмкидерэн.
Хэргискэки адаганаван
Метаяван* хаталдяран.*
Угиски килдынчанаван
Хэрмиптынмэн* тэкэлирэн.*
Олдопки-да хэтэкэнчэнэвэн
Дяпкунма эптылэлвэн
Химакакун атандяран.*
Нэмкиксэкэн, алатчэрэн
Булэсэви нэмкирвэн.
Булэсээн иливденэ,
Нунгангачин нэмкидерэн.
Он-да нэмкичэлин
Эсимэн-дэ навдерэ.
Иларакан нэмкинэвэн
Иланива тэвэдерэн.

XIV

Сонингил матал биденээл
Самнарилди токтомочилла.
Нунгартын кусиридутын
Тогогдо данудяран.
Дулин буга Чиндэникэнин
Сонинг бэе бидексэкэн,
Горово-до эчэн кусидерэ,
Самнаярван кингдалидяран,
Сонинг бэе бидексэкэн,
Нгалэгдэ одячалан.
Горово-до эчэн кусидерэ.
Нгалэндеван капулидяран.*
Булэсэви гоёвундяна,
Самнаритви токтодёрон.
Хорондулин навқанденэ,
Салганмаклан дэлкидерэн.
Тэринтыки дэлкиксэкэн,
Тогогдот кургивдерэн.
Хулэптэгдэвэн имувукса,
Эдыгдэду эдынмукэнэн.

XV

Дулин буга Чиндэникэнин
Амияви урагидяран.*
Дюядуви дэрумкиксэкэн,
Нян-да нгэнэсиндерэн.
Угиелэ угирируксэ,
Чутумаду нянгняду

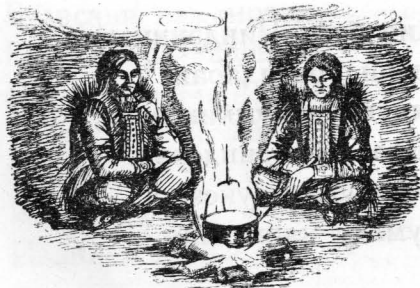
Гусикэннгэчин хариктадяна,
Туксуелнун бурипчэрэн.*

XVI

Нимнгакан биксэкэн,
Горово-гу нгэнэден.
Гарпаникан сонинг,
Сагданикса, бидесинэн.
Конганкачан атыркачан
Сагданкиду тырэвдерэн —
Угэдувэр намарачадыран.
Чиндэникэн омологитын
Илэ-дэ нгэнэнэвэн
Нги-дэ эсин садерэ,
Нгиду-дэ эчэн улгучэндерэ.

XVII

Нимнгакан-нгу бидексэкэн,
Улгуркэн-нгу бидэксэкэн,
Мудана-гу ачин биден,
Муданин-да одягин.



ТУРЭРУК

А

Аланга — бэр — лук
Атандяран — лупумнэк надерэн — насквозь проходит

Б

Биргэ — мулан — жаль
Болдолдём — тэрулдям — назначаю
Бона — бокта — град
Буга — нянгя — небо
Булдяр — океан
Буридерэн — сокоривдыран — теряется
Бурипчэрэн — халдерэн — исчезает
Буркасчанал — чэлкэл одянал — седея
Бутунну — упкат — все

В

Вэршинде — сонинг гэрбин

Г

Гагигда — элэ гагил, уксэл — только лебеди
Гегакан — баргук — противник
Гэлтэдерэ — ингнудерэ — звучат
Гукчиндяна — гукчаматчэнэ — соревнуясь

Д

Дее — эмир, эмэр — лезвее
 Дэлкидерэн — калтамнак токтодёрон — пополам разрубаёт
 Дяпкун дялачи — дяпкун киручи — восьмигранная

И

Икэрил — гирамнал — кости
 Илчар — нюриктэл — косы
 Инэнгтыкин — тырганитыкин — ежедневно

К

Калбу — бусэ — энгэнептун — пояс
 Калбуладерэн — бусэлэдерэн — опоясываются
 Калнудянал — хэргиски дэгийденэл — спускаясь вниз
 Камаматнал — аран-аран энэ пэстырэ — чуть-чуть не порвав
 Кандарин — дэрун — усталость
 Кари — дэгтылэчи орон — крылатый олень
 Килдыладерэн — хэтэкэнчэрэн — выскакивает
 Килдынматчэрэн — адагадяран — увертывается
 Киливли — хунат — девушка
 Комдоргор — хогимнак — резко перерубив
 Конгдолмигда — лупумнэк — насквозь
 Коспоки — гулэкэн — комнатка
 Куирги — цепочка
 Кэдрэс — урэ гэрбин — хребет Кэдрэс
 Кэрбэ — сиру — пороз
 Кэрбэксемэ — сируксама — из бычьей — порозовой шкуры

Л

Лэнгкэридерэн — эпэнтыдерэн — брыжжет

М

Маннавдякал — дэгийдекэл — лэти
 Мангандя — дэгийктэдери угучак — летающий олень
 Мета — авун — шапка
 Мунгнадяран — кэсэдерэн — мучается

О

Онгкучак — нгоним чэпкэкэ — рытвина
 Онгкучакингдяран — чэпкэкэнгдерэн — в рытвины пре-
 вращает
 Онгки — онгкаптыки — вверх ногами

С

Самнар — тутэкэн — меч
 Саттэ — саллэ — узнали
 Сунтадяна — токтодёно — рубя
 Сэнэ — энгэси — сила

Т

Токордёрон — мурэли гиркуктадяран, хоролдёрон — обхо-
 дит, вращается
 Тутыктэдэнэ — олгадайна — ухаживая, развлекает
 Тывандяран — бидерэн — живёт
 Тыкчэрэн — бурудерэн — падает
 Тыкми — буруми — упасть
 Тэгэскэндэ — дэгтылэчи угучак — крылатый конь, олень
 Тэкэлирэн — нарэн — ударилась, попала (о стреле)
 Тэувдерэкин — сэктэвдерэкин — расстилалась когда
 Тэнгнэк — баргук — противник
 Тэрэмкэтчэрэ — урэмкэтчэрэ — меряются

У

Уйдэмэк очан — тыллэн — поняла
 Укчак — угучак — верховой олень
 Улгумиксэ — хангуктакса — спросив
 Урагидяран — айдяран — спасает
 Утэкэн — дюкан — хижинка

Х

Халкандя — халкакакун — молотище
 Хаталдяран — токтодёрон — отрубает
 Хэрмиптын — эриксэ — подошва

Чикалдяран — чингдыдерэн — отрубает, сносит

Чорамандя — хэгды гулэ — палата

Эдэр — илмакта, дялав — молодой

Эсин тулуйдяра — эсин горово бидерэ — не ждал

Этэнни тыктэ — этэнни бурурэ — не упадешь

ПРЕДИСЛОВИЕ

У всех народов, не имеющих письменности, бывает своя народная литература. Это все, что они рассказывают: сказки, рассказы, сказания, загадки. Все это вместе называется фольклором — устной народной литературой. Такой фольклор есть и у эвенков.

В этих рассказах (преданиях), сказаниях рассказано о прежней жизни эвенков, о том, как жили богатыри эвенков, как они встречались с богатырями других народов, сталкивались в битве, мирились, чтобы жить дальше вместе.

Богатыри этих сказаний жили много сотен лет назад. Однажды рассказанная жизнь какого-нибудь эвенка передавалась из поколения в поколение в течение многих сотен лет. Каждый рассказчик добавлял что-нибудь от себя. Поэтому теперь в этих сказаниях имеется много вымысла. Богатыри — очень сильные, они могут превращаться, став кем-либо; они могут летать по воздуху. Народы, с которыми они сталкивались, в сказаниях также обросли различными вымыслами. Среди вымыслов, преданий и сказаний просвечивает прежняя жизнь эвенков.

Безыменные талантливые рассказчики, рассказывавшие предания и сказания, в течение многих лет создавали устный литературный язык. По образцам этого литературного языка теперь, когда имеется письменность, могут учиться писать свои произведения эвенкийские писатели.

В этой книге поэт Г. Чинков-Эден написал стихом одно из таких сказаний. Богатырь Гарпаниндя, бывший

когда-то человеком, в сказании показан человеком большой силы и ловкости. Он, бродя по свету, летая по небу, встречается с богатырем другой народности Кэдэрэндей. Кэдэрэнде не эвенки. Народ Кэдэрэнди живет не так, как живут эвенки. У этого народа имеются олени. Жилище их отличается от эвенкийского жилища. Их жилища, называемые „чорамами“, восьмигранны, внутри их восемь комнаток „кулпокилей“. Дверей у них нет. Люди из жилищ выходят через дымовые отверстия. Народ Гарпанинди живет в юртах, у них нет оленей. Поэтому-то Гарпаниндя удивляется, увидев впервые такое жилище. Не найдя двери, он начинает рубить жилище. У Гарпанинди никогда не было оленя. И он удивляется, увидев оленя внутри дома.

Гарпаниндя вступает в борьбу с Кэдэрэндей. Бьются до победы. Победив, Гарпаниндя женится на сестре Кэдэрэнди.

Во второй части рассказано про жизнь сына Гарпанинди. Сын, как и отец, богатырь; он облетает землю на верховом олене-летуне, чтобы повстречаться с другими богатырями. В отсутствии сына к старику Гарпанинде приходит богатырь другого народа.

Они встретились и начали биться. Гарпаниндя был убит, если бы не прилетел его сын и не спас его.

В сказании рассказано о богатырях различных народов. Так ли это было? Нет. Богатырь показан вместо народа. Такова была прежняя жизнь эвенков. Много сотен лет назад часть эвенков охотилась, живя без оленей. Они встречались с оленными народами, воевали, мирились, брали от них жен и, начиная жить вместе, становились оленными.

Это первое сказание, напечатанное в книге. В тайге и до сих пор рассказывается много сказаний-сказок. Их следует записывать и направлять в Издательство, по адресу: Ленинград, проспект 25 октября, 7/9. Северный сектор Издательства Главсевморпути.

Г. Василевич

ГАРПАНИНДЯ

(Сахалинская сказка-сказание)

Перевод на русский язык

Г. М. ВАСИЛЕВИЧ

Часть I

I

Посреди средней земли,
Когда она как ковер расстилалась,
Жил один силач-богатырь,
Было его имя Гарпаниндя.
Не знал он и сам,
Откуда же он появился.
Сказал бы „отец“, да отца нет.
Сказал бы „мать“, да матери нет.
„Если бы я из земли рос,
На макушке моей трава бы росла.
Если бы я сверху упал,
На макушке моей роса бы была“.
Жил он так и эдак.
При жизни его хоть бы ворон
На него сел, но он и „гак“ не говорит,
При жизни его хоть бы кукша
На него села, но она и „кук“ не говорит.

II

Гарпаниндя силач
Дни проводя,
Зверей своего места
Промышляя, бродит.
Прикончив всех зверей

Вокруг своего жилья,
Подальше уходит.
В походах его
Одежда не держится,
Пищи нехватает,
Земля — и та стирается.

III

Так проживая, Гарпаниндя-силач
Задумался о странах далеких.
Силач-богатырь
Вдруг от тени своей отскочил.
— Вероятно таких как и я,
Силачей-людей мало
На средней земле, — говоря,
Стал он драться с тенью своей.

IV

Так вот живя,
Гарпаниндя-силач,
На улице сидя,
О дальнейшем раздумывает.
О будущем беспокоясь,
На хижину смотрит он.
Долго раздумывая,
К хижине обращается:
— „Куюоко, куюоко!
Хижина, хижинка,
Хорошенько ты слушай!
Куюоко, куюоко!“
— „Куюоко, куюоко!
Мальчик-парень, живя,
Как же может состариться,
Находясь в одном месте?
Куюоко, куюоко!“
— „Куюоко, куюоко!
Если и есть человек выше (сильнее) меня,
То не должен быть (существовать) силач-
человек.

Куюоко, куюоко!“
Силач-богатырь,
Долго не думая,
Лук свой взяв,
На спину привязал.
Прокопченный кафтан
Надев, опоясался,
Бычью шкуру (с головы дикого оленя)
На голову надевает.
Надев одежды,
На хижину смотрит,
Глядя на хижину,
Речь держит такую:
— „Куюоко, куюоко!
Хижина, хижинка,
Прощай, прости!
Куюоко, куюоко!“
„Куюоко, куюоко!“
Хижина, хижинка,
Когда я придти должен
Хоть и знаю, но не обещаю,
Куюоко, куюоко!“
— „Куюоко, куюоко,
Если далеко найду,
Через три, четыре года
Не вернусь я.
Куюоко, куюоко!“
Гарпаниндя со средней земли,
Расставшись с хижинкой своей,
Как хороший пороз, словно дикий зверь,
По твердой земле убегает.
Твердую землю
Не превратив в болото,
Край он родной оставляет.
От движения силача-богатыря
Только в ушах свистит,
Волосы назад
Ветром относятся.
От движения его
Маленькие деревья кольцами гнутся.

Большие деревья по самые корни
Вырвавшись, с шумом падают;
След силача-богатыря —
Словно от бега большого быка (оленя).
И земля-то тоже
То там, то здесь взрыта.

V

Гарпаниндя-силач
Долго ли ехал,
Мало ли ехал
И сам-то не знает.
Только теперь понял,
Что по вершинам водораздельного хребта,
Словно спугнутый зверь,
Вперед бежал.

VI

Поверхность водораздельного хребта
Туманом покрывается,
Движение его лоя (предугадывая),
Туманом застилает.
Гарпаниндя-силач
Сквозь туман
Навстречу ветру
По самой вершине идет.
Проходя вот так,
Водораздел оставляет.
Долгого пути его
Конец его уже виден.
Долгий путь его
По водораздельным хребтам,
Силы его истощил,
К середине пути к концу подходят.
Но силач-богатырь
Ничем не задерживается.
Преодолевая неудобства в пути,
Ищет соперника он себе.

VII

И вот ему в пути
На самой середине,
На широком поле
Хоромина встает.
Восьмигранная хоромина
Его встречает.
Стены освещаясь
На солнце вырисовываются.
Гарпаниндя-богатырь
По сторонам осмотрелся.
Где же войти,
Он и не знает.
Осмотревшись вокруг,
Встал перед хороминой
И думает: „выносный лес
В кости людей превращается“.

VIII

Гарпаниндя-силач
Хоромину обходит,
Дверь ее ищет,
Меч свой берет.
Не найдя двери,
На улице стоит.
Не найдя основной жерди
Рубить хорому начинает.
Пока он рубил,
Хоромина изрытой стала.
В дымовую дыру
Богатырище выскочил.

IX

Средней земли Кодорониндэ,
Из дымового отверстия выскочив,
По земле идя,
На Гарпаниндю смотрит.

Средней земли Кодорониндѣ
Величиной своей больше,
Силой своей сильнее,
Ростом своим выше.
Посмотрел он в упор —
Как уголь черен,
Только зубы белеют,
Волосы дыбятся.
А глаза-то его —
Словно кольца вертятся.
Стоя напротив Гарпанинди,
Речь такую держит:
— „Кодорогой, Кодорогой,
Средней земли Гарпаниндя,
Как ты без спроса
Дом мой изрубил?
Кодорогой, Кодорогой!“
— „Кодорогой. Кодорогой!
Средней земли Гарпаниндя!
Пока я лицо твое не содрал,
По хорошей просьбе
Возвращайся, откуда пришел,
Кодорогой, Кодорогой!“

X

Средней земли Гарпаниндя,
Услышав речь его,
Лук свой натягивает.
В соперника целиться начал.
И соперник лук натянул,
Стрелы в руки взяв,
На Гарпаниндю смотрит.
Спуска стрелы ждет.
Средней земли Гарпаниндя
Во врага стреляет.
Трижды выстрелив,
В третий раз в лук попал.
Спустив стрелу, смотрит:
Совсем не попал.

Из трех спущенных (стрел)
Только одна в серединку лука грззалась.
В гневе сильным
Лук свой схватив,
На врага глядя,
Ждет его стрел.

XI

Средней земли Кодорондѣ
Как и он стреляет.
Средней земли Гарпаниндя
От стрел отскакивает.
Из трех пущенных стрел
Третью ловит (третья врезается).
Только когда третий раз спустил,
В лук (срелу) всадил.
Силачи-богатыри,
Луки свои побросав,
Мечи схватили,
Мечами рубятся.

XII

От боя их
Туманы исчезают,
Ночью пламя сверкает,
Днем — туман идет.
Чашу очищают,
Поляну взрывают,
Холмы в ямы превращают,
Ямы в холмы превращают.
Пока они бились,
Мечи их стерлись.
Бросив мечи,
За пояса схватились, —
Упругостью жил
И силой померяться.
Но связки не порвались —
Плечами уперлись друг в друга.

XIII

По всякому бились и бьются.
С тех пор как начали,
Сколько лет прошло,
Никто не знает.
Что осень настала —
По росе узнают.
Что весна настала —
По траве узнают.
Так вот борясь,
Там и здесь падают.
Силы их иссякают, —
Ждут они победы.

XIV

Но в борьбе великой
Средней земли Гарпаниндя
Врага своего бросает,
На нем восседает.
Придавив врага,
На груди его сел.
Меч свой взяв,
Над горлом точит.
Враг его плачет,
Слезы капают,
Жизнь свою жалея,
Гарпанинде говорит:
— „Кодорогой, Кодорогой!
Средней земли Гарпаниндя,
Не бей, не убивай!
Кодорогой, Кодорогой!“
— „Кодорогой! Кодорогой!
Отпустил бы — ничего бы не случилось.
Кодорогой, Кодорогой.“ —
Средней земли Гарпаниндя
Нисколько не жалея,
Меч свой взяв,
Горло перерубить собирается.
Но пока он собирался,
Вслед за ветром

По синему небу
Голос раздался:
— „Гуруканен, Гуруканен!
Средней земли Гарпаниндя,
Пожалей, пожалей моего брата,
Не бей, не убивай!
Гуруканен, Гуруканен!“
— „Гуруканен, Гуруканен!
Средней земли Гарпаниндя,
Брата моего убьешь —
Меня больше,
Меня больше не увидишь!
Гуруканен, Гуруканен!“
Средней земли Гарпаниндя
Долго не думал —
Горло врага
Мечом перерезал.
Перерезав горло,
Голову его повесил.
Убив врага,
На пеньке отдыхает.
Во время отдыха
Среди туч
Голос раздался,
Над ним проносится:
— „Гуруканен, Гуруканен!
Средней земли Гарпаниндя,
Меня не увидишь,
Больше меня не увидишь.
Гуруканен, Гуруканен!“
— „Гуруканен, Гуруканен!
Средней земли Гарпаниндя,
Прощай ты, прощай!
Гуруканен, Гуруканен!“

XV

Средней земли Гарпаниндя
Восьмигранной хоромины
Плотную дверь
Разбив, входит.

Во всех комнатах
Найти никого не может.
У восьмой двери
Заблудившись, остановился.

XVI

Средней земли Гарпаниндя
Обратно бросившись,
Железную дверь
Он ногою пнул,
Силач-богатырь
Ничем не задержался.
Разбив дверь,
Внутрь вошел.
В восьмой комнате,
На железном пеньке,
Верховой (олень) врага,
Хоркая, стоит.
Дыбом его шерсть,
Вверх копыта.
От рождения не видел
Зверя такого.
С боков у него
Крылья двойные.
Седло из своей же шкуры,
Серебряная уздечка.
Средней земли Гарпаниндя
За уздечку взялся.
На улицу выведя,
К лиственнице привязал.

XVII

Зверь, хоркая,
Вокруг лиственницы ходит
Прямо смотря,
Гарпанинде говорит:
— „Онгтонен, онгтонен!
Средней земли Гарпаниндя,

Ты хозяином моим должен стать!
С меня не упадешь.
Онгтонен, онгтонен!“
„Онгтонен, онгтонен!
Если же упадешь,
Один пойдешь пешком!
Онгтонен, Онгтонен!“
Гарпаниндя-силач,
На верхового сев,
Вверх подымаясь,
В тучи вошел.
По небу летя
Вверх ногами несется.
Хорканьем хоркая (звуки, кот. издает олень),
Кубарем по небу катится.
Средней земли Гарпанинди
Глаза слезой наполняются,
В ушах звон.
Но он держится (на верховом).
Силач же богатырь
Совсем и не падал.
По синему небу
За Конганкан гонится.

XVIII

Над семью тучами,
Под восьмой тучей
Спускаясь ниже,
По следам его гонится.
От движения верхового
Только слезы в глазах,
Словно ветер сильный
В ушах его свистит.
Силач же богатырь
На седле верхового,
Словно шишка на ветке сидя,
Тучи проходит.
С тучами гоняясь,

Сквозь туман
По небу летит.

XIX

Пока они летели
Навстречу ветру,
Слова Конганкан
Вдруг послышались:
— „Гуруканен, Гуруканен!
Устал, видно, жаль,
Мука-то какая.
Гуруканен, Гуруканен!“
— „Гуруканен, Гуруканен!
Орел, орел — мой верховой,
Быстрее, быстрее лети!
Гуруканен, Гуруканен!“
Средней земли Гарпаниндя
По следу гонится.
Конганкан-девушка
Плачем плачет.
Силы ее кончаются.
В пути она мучается.

XX

С мучениями
К океану приближается.
За океанищем
Воршинде живет.
Летят, они летят
Над самым океаном,
Куда они летят —
Никому неизвестно.

XXI

Средней земли Гарпаниндя,
По следу гонясь,
Девушку сбрасывает,
В океане теряет.

Над океаном
Туман расстилается,
Край океана
Едва-едва виден,
На конце океана
Домище стоит.
Гарпаниндя-силач
К нему летит.
Над домом он
Словно орел, парит.
Спустившись на землю,
Верхового привязывает.
Меч свой взял,
У двери стоит
На дверь смотря,
Дому речь такую держит:
— „Куюкоко, куюкоко!
Железный домина,
Если что есть внутри,
Познакомь с содержимым,
Куюкоко, куюкоко!“
— „Куюкоко, куюкоко
Железный домина,
Если же не познакомишь,
Дверь поломаю.
Куюкоко, куюкоко!“

XXII

Немного спустя,
Схватив тяжелый молот,
Через дверь
Воршинде выскакивает.
Стальную цепь
Железного молота
На руку навив,
Гарпаниндю ударяет.
Средней земли Гарпаниндя
От удара отскакивает.
Железный молот

Над головой его (врага) падает,
Из под него (молота) выйдя,
Смотрит он на Гарпаниндю.
После того, как сверху упал,
За ним (Гарпаниндей) гонится.
Средней земли Гарпаниндя
От молота отскакивает.
Меч его от сильных ударов,
Огнем блещет.
Двухсторонне острый
Длинный меч
При каждом ударе
За ремешек тянет.
Средней земли Гарпаниндя,
Борясь с молотом,
Железную цепь его
Резко перерубает.
Железный молот,
Отделившись от цепи,
На землю падает,
Землю насквозь пробивает.
Океана-земли Воршинде,
Уронив молот,
Увертываясь от меча,
Вверх прыгает.
Средней земли Гарпаниндя
Рубит Воршиндю.
Мечом не может (рубить),
Куда бы ни ударил, —
Меч не рубит.
Одежды, пропотев,
Огнем полошат.
Длинный меч
На одежду падая
По синему небу
Звуками раздается.

XXIII

Средней земли Гарпаниндя
Пока рубил,

Железная одежда врага
Совсем искрошилась.
От железной одежды
Только стружки летят.
Огнями мелькая,
На землю падают.
Пока он рубил,
Железную одежду
Понемногу спуская (раздевая),
К телу приближался.
Богатыря-человека
Голое тело
В кровь рассекая,
Плечи дырявит,
С раненного плеча
Красная кровь,
Ключом стекая,
Меч разрисовывает.
Силы иссякают
У раненого врага.
Обливаясь кровью,
На землю падает.
Победив врага,
На грудь садится.
Меч точа,
Горло перерезать собирается.
В это время раздаются
По синему небу
Слова звуча,
Над ним проходят:
— „Гуруканен, Гуруканен,
Богатырь ты со средней земли,
Средней земли Гарпаниндя,
Прощай ты, прощай!
Гуруканен, Гуруканен!“
— „Гуруканен, Гуруканен!
На моем следу
Серебряные кости
Не могут остаться.
Гуруканен, Гуруканен!“

XXIV

Средней земли Гарпаниндя,
И не слыша совсем,
Врага убив,
Дом его цепью закрывает.
Силач-человек
На небо полетел.
По следу Конганкан,
По небу погнался.

XXV

Силач-человек
Сквозь тучи
Посреди тумана
Вперед летит.
Двигается вперед,
А навстречу ветру
Слова Конганкан
К нему раздаются.
Конганкан девушка
Плачем плачет,
Силы у нее иссякают
На половине пути:
— „Гуруканен, Гуруканен!
Орел, орел мой верховой,
Ты лети, орел, сильней.
Гуруканен, Гуруканен!“
— „Гуруканен, Гуруканен!
Средней земли Гарпаниндя
Следом за нами гонится,
Гуруканен, Гуруканен.“

XXVI

Средней земли Гарпаниндя,
Когда слово послышалось,
Долго не летел.
Нагнав Конганкан

На середине пути
За косу хватает.
На руку накручивает,
Бьет девушку
Плоскостью меча.
Дотронувшись до бедра.
(Девушку) в слезы вгоняет.
Конганкан девушка
Плачем плачет.
Слезы вытерев,
Гарпанинде говорит:
— „Гуруканен, Гуруканен!
Средней земли Гарпаниндя,
Ты не бей меня, не бей!
Гуруканен, Гуруканен!“
— „Гуруканен, Гуруканен!
Средней земли богатырь,
Пожалей ты меня, пожалей!
Гуруканен, Гуруканен!“

XXVII

Средней земли Гарпаниндя,
Услышав слова,
Пожалев девушку,
Бить прекращает.
Здесь же на полпути в жены взяв,
По небу полетел.
Гарпаниндя по миру,
По небу летя,
Богатырь-человек
Трехлетний путь
В три дня пролетев,
На родину возвращается.
Вернувшись на родину,
Около старого дома,
Дом новый построив,
С женою жить начинает.

II часть

I

Средней земли Гарпанинди
Годы его молодые
Позади остаются.
Уходит от детства,
По своим местам бродя,
Зверей промышляет.
Ежедневно вставая,
По тайге бродит.
Средней земли Гарпаниндя
Старости поддается.
Волосы седеют
И годы проходят.

II

Сказка сказкой
Долго тянется.
Гарпаниндя-силач
Сына имеет.
Гарпаниндя-силач
С мальчиком-сыном
Ежедневно водится,
Только мозгом (костным) кормит.
Ежедневно няньчаясь,
Парнишке-сыну
Вчерашнего мяса
Совсем не дает.
Сынишка-паренек
Только с луком играет.
Ежедневно бегая,
Птичек стреляет.

III

Дни не проходят,
Годы не проходят,
Сын Гарпанинди

Зверей бьет.
По лесу бродя,
Оленей стреляет.
Землю стирая,
За зверьми гоняется.

IV

Сын Гарпанинди
Чиндоникан-богатырь,
От тени своей отскочив,
С тенью воюет.
Не в силах побороть соперника,
Долго думает.
Не выдержав,
Ежедневно бродит.
Придя домой,
Отцу и матери
Такую речь держит!
— „Чиндоло, Чиндоло!
Отец Гарпаниндя,
Мать Конганкан,
Я-то о далеких
Странах думаю.
Чиндоло, Чиндоло!“
— „Чиндоло, Чиндоло!
Парнишка я
Как же на одном месте,
Как женщина, состарюсь?
Чиндоло, Чиндоло!“
— „Чиндоло, Чиндоло,
Отец Гарпаниндя,
Ты-то, вероятно, был богатырем.
В каком месте
Силач-человек живет?
Чиндоло, Чиндоло.“
— „Чиндоло, Чиндоло.
Отец Гарпаниндя,
До того далекого места
Как можно дойти?
Чиндоло, Чиндоло!“

V

Выслушав слова,
 Гарпаниндя-отец,
 Глядя на сына,
 Такую речь держал:
 — „Куюкоко, Куюкоко!
 Чиндоникан сынок,
 Твой путь (отъезд)
 Никто не держит.
 Куюкоко, куюкоко!“
 — „Куюкоко, Куюкоко,
 Если отсюда уйдешь,
 За восемью океанами
 Силач-человек живет.
 Куюкоко, Куюкоко!“
 — „Куюкоко, Куюкоко!
 Чиндоникан сынок
 До того места
 Очень далеко.
 Куюкоко, Куюкоко!“
 — „Куюкоко, Куюкоко!
 По небу летающая птица
 Трижды яйца снесет.
 В то время дойдешь.
 Куюкоко, Куюкоко!“
 — „Куюкоко, Куюкоко!
 Четырехногий зверь
 Трижды ощенится,
 Тогда дойдешь.
 Куюкоко, Куюкоко!“

VI

Сын Гарпанинди,
 Чиндынникан-силач,
 Долго не думая,
 Путем своим пошел.
 На отцовском верховом
 Вверх полетел,

Вверху остановился,
 Слова послышались:
 — „Чиндоло, Чиндоло!
 Отец Гарпаниндя,
 Мать Конганкан,
 Когда должен вернуться, —
 Не знаю, не обещаю.
 Чиндоло, Чиндоло!“
 — „Чиндоло, Чиндоло!
 Отец Гарпаниндя,
 Мать Конганкан,
 Прощайте, прощайте,
 Чиндоло, Чиндоло!“
 Чиндоникан-богатырь,
 С родителями простившись,
 По синему небу
 С тучами полетел.

VII

Гарпаниндя-старик,
 По тайге бродит,
 Зверей своих мест
 Вокруг уничтожает.
 Конганкан-старушка,
 Гарпаниндя-старичок,
 Дни проводя,
 Сына ожидают.
 С тех пор, как сын уехал,
 Сколько-то лет прошло,
 Никто не знает —
 Год или месяц прошел.

VIII

Когда так жили,
 Погода затуманилась.
 Синее небо
 Тучами покрылось.
 Вихрь-ветер задул —
 Когда ветер поднялся,
 Железный град посыпался.

Ветер прошел,
Град прекратился,
Немного спустя,
Слова раздались:
— „Яргудеро, Яргудеро!
Ястреб — верховой мой,
Быстрее, быстрее лети.
Яргудеро, Яргудеро!“
— „Яргудеро, Яргудеро!
Средней земли Гарпанинди
Место приближается.
Яргудеро, Яргудеро!“
Слова прозвучали,
Немного спустя
Силач-богатырь
Вниз спустился.
На землю упав,
Навстречу идет.
На ходу своем
Гарпанинде говорит:
— „Яргудеро, Яргудеро!
Средней земли Гарпаниндя,
Услышь мое „здорово“!
Яргудеро, Яргудеро!“
— „Яргудеро, Яргудеро.
Из далеких стран
Долгий путь
До тебя провел я.
Яргудеро, Яргудеро!“
— „Яргудеро, Яргудеро.
Средней земли Гарпаниндя,
В долгий бой
Вступили ли, нет ли?
Яргудеро, Яргудеро!“

IX

Гарпаниндя-богатырь,
Слова его услышав,
Лук свой взяв,
В дымовое отверстие выскочил

Навстречу смотря,
Лук натягивает.
Противник, стоя,
Как и он, натягивает.
Богатыри-силачи
Долго не стояли.
Луки натянув,
Друг в друга выстрелили.
Верхней земли богатырь,
Смотря на Гарпаниндю,
Стрелы взяв,
Во врага пускает.
Средней земли Гарпаниндя,
От стрелы увертывается.
При трех стрелах
Третью ловит.
Верхней земли богатырь,
Спустя стрелу, смотрит.
Трижды выстрелив,
Третью всаживает.
Лук свой держа,
На Гарпаниндю смотрит.
Напротив стоя,
Ждет его стрел.
Средней земли Гарпаниндя,
Как и тот, стреляет.
Трижды выстрелив,
Третью всаживает.

X

Силачи-богатыри
Упругость жил попробовать
За пояса схватились,
Потянувшись, плечами уперлись.
От борьбы их
Земля взрыхлилась,
Земля, как кумалан (ковер),
От шагов их бороздится.
От борьбы их
Чаща расчищается,

Холмистую землю
Уминая дерутся.

XI

Борьба их
Столько-то лет длилась.
Никто не считал.
Много ли, мало прошло.
В борьбе сильной
Средней земли Гарпаниндя,
Здесь и там падая,
Только кровью брызжет.
Кровь к концу подходит —
Смерти надо ждать.
Из последних сил своих
Со слезами говорит:
— „Куюкоко, куюкоко!
Усталость большая пришла,
Глотка даже пересохла.
Куюкоко, куюкоко!“
— „Куюкоко, Куюкоко!
Конец моей жизни
Пришел, вероятно.
Куюкоко, Куюкоко!“
— „Куюкоко, куюкоко!
Как же моих слов
Чиндоникан, паренек
Никак не слышит?
Куюкоко, куюкоко!“
— „Куюкоко, Куюкоко!
Пусть слова мои
В правое ухо его войдут
О сказанном пусть донесут!
Куюкоко, Куюкоко!“

XII

Верхней земли богатырь
В борьбе сильной,
Трижды заставив перевернуться,

На землю бросает,
На грудь его сев,
Меч свой точить начинает.
Не успел еще перерезать,
Как Гарпаниндя говорит:
— „Куюкоко, Куюкоко,
Чиндоникан паренек
Никак не слышит,
Куюкоко, Куюкоко!“

XIII

Немного прошло —
Вихрь-ветер завыл,
Железный град упал,
Проливной дождь полился.
Ветер затих,
Град прекратился,
Дождь перестал,
И слова раздались:
— „Чиндоло, Чиндоло!
Верховой мой с двойными крыльями,
Быстрее, быстрее лети!
Чиндоло, Чиндоло!“
— „Чиндоло, Чиндоло!
Отца моего Гарпаниндю
Дыхание оставляет.
Чиндоло, Чиндоло!“
Слова прозвучали,
Еще немного прошло.
Сын Гарпанинди,
Чиндонинде идет,
Лук свой взял,
К врагу подкрался.
Враг, почуяв,
От стрелы увернулся.
Чиндоникан-богатырь
Во врага стреляет.
От увертывания вниз
Головной убор (мечем) срывает —
Вверх отскакивает —

(Стрела) в подошву врезается.
В сторону отскакивает —
Восемь ребер (врага)
Быстро пробивает.
Постреляв, ожидает
Выстрелов врага.
Враг лук натягивает.
И как тот ни стреляет,
Никак не попадает.
Трижды выстрелив,
Третьей попадает.

XIV

Силачи-богатыри
Мечами дерутся.
От боя их
Только огонь сверкает.
Средней земли Чиндоникан,
Силач-богатырь
Долго не бился —
Меч свой отбрасывает.
Силач-богатырь,
С руками оставшись,
Долго не бьется.
Руку ломает,
Раня врага,
Мечом ударяет.
Попав в макушку,
Пополам разрубает.
Надвое разрубив,
Огонь замечает (половинки врага горят
пламенем)

Пепел с жиром смешанный
Ветер разносит.

XV

Средней земли Чиндоникан
Отца спасает.
Дома отдохнув,

Опять в путь отправляется.
Вверх поднявшись,
Под синим небом,
Как орел паря,
И в тучах теряется.

XVI

Сказка хоть сказка
Долго тянулась.
Гарпаниндя-богатырь
Состарившись, живет.
Конганкан старушка
Старости поддалась —
К порогу прилипла (дома сидит).
О Чиндоникане-сыне —
Куда он ушел —
Никто не знает,
Никому не сказали.

XVII

Сказка хоть сказка,
Рассказ хоть рассказ,
Хоть и нет конца,
Но пусть будет конец.